

УЧЕБНАЯ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ) ПРАКТИКА

1. Цели проведения практики

Комплексное развитие всех компонентов профессиональной компетентности, углубление и закрепление теоретических знаний студентов в области теории и практики перевода. Формирование умений обоснованно выбирать и адекватно использовать эффективные переводческие действия. Формирование умений использования современных информационно-коммуникационных технологий в профессиональной деятельности переводчика.

2. Место практики в структуре ОПОП

Для прохождения практики «Учебная (переводческая) практика» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «История и культура Великобритании и США», «Литература Великобритании и США», «Латинский язык и культура», «Основы языкознания».

Прохождение данной практики является необходимой основой для последующего изучения дисциплины «Общее языкознание», прохождения практики «Производственная (переводческая) практика».

3. Требования к результатам прохождения практики

В результате прохождения практики выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– способен создавать условия для решения профессиональных видов задач с учетом саморазвития (ПК-3).

В результате прохождения практики обучающийся должен:

знать

- цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;
- критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование;
- переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий;
- специфику предприятия, основной глоссарий необходимой лексики;

уметь

- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- работать с источниками информации;
- использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;
- обосновать необходимость использования переводческих приемов в переводимых текстах;

владеть

- системой навыков предпереводческого анализа текста;
- системой переводческих действий;
- принципами экспертной оценки готового перевода;
- критериями опеределения трудностей перевода.

4. Объём и продолжительность практики

количество зачётных единиц – 3,
общая продолжительность практики – 2 нед.,
распределение по семестрам – 6.

5. Краткое содержание практики

Начальный этап.

Проведение установочной конференции, на которой присутствуют факультетский и групповые руководители. Знакомство студентов с организацией практики, её содержанием, видами и формами отчётной документации, критериями выставления оценок. Знакомство с предприятием и особенностями работы переводчика на данном предприятии.

Заключительный этап.

Выполнение письменных переводов с использованием различных видов переводческих трансформаций, оформление письменного перевода с использованием различных компьютерных технологий; подготовка отчёта по практике. Представление и обсуждение результатов практики, оформление отчётной документации, итоговая конференция.

6. Разработчик

Иванова Ю.М., к.ф.н., доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода.